

PHONG THỔ AN BANG

Trần Quốc Bảo dịch Thơ của Vua Lê Thánh Tông



Phong Thổ An-Bang

Vua Lê Thánh Tông ()*

峰 土 安 邦

海 上 萬 峰 群 玉 立
星 羅 棋 布 翠 崢 嶸
魚 鹽 如 土 民 趨 利
禾 稻 無 田 稅 薄 征
浪 向 山 屏 低 處 湧
舟 穿 石 壁 隙 中 行
邊 氓 久 樂 承 平 化
四 十 余 年 不 識 兵
黎 聖 宗

Phong Thổ An Bang (**)

Hải thượng cao phong quần ngọc lập
Tinh la kỳ bổ thúy tranh vanh
Ngư diêm như thổ dân xu lợi
Hòa đạo vô điền thuế bạc chinh
Ba hướng sơn bình đê xứ dững
Chu xuyên thạch bích kích trung hành
Biên manh cứu lục thừa bình hóa
Tứ thập dư niên bất thức binh

Lê Thánh Tôn

Bản dịch của Trần Quốc Bảo

Cảnh Trí An Bang

Đỉnh ngọc nhấp nhô lộng gió mây
Núi cao tinh tú trập trùng vây
Dày công ngư phủ thêm nghề muối
Nhẹ thuế nông dân thỏa cấy cày
Sóng dưới chân non vờn vỗ mạnh
Thuyền trên khe đá lướt như bay
Dân lành vui sống không binh biến
Bốn chục năm qua hạnh phúc thay

Trần Quốc Bảo

Richmond, Virginia

Địa chỉ điện thư của tác giả:

[<quocbao_30@yahoo.com>](mailto:quocbao_30@yahoo.com)

(*) Vua **Lê Thánh Tôn** (1460-1497) là một vị Minh Quân của nước ta, trị vì 38 năm. Ngài rất thông minh, có hiếu với Mẹ, tánh tình ôn hòa nhân hậu. Có công mở mang đất nước thịnh trị về mọi mặt. Đặc biệt về văn học: ấn định phép thi cử, mở mang trường ốc, lập Hội Tao-đàn và chính Ngài là **Tao-đàn Nguyên súy**.

(**) **An-Bang** là tên một vùng đất trù phú xưa, ở miền Bắc Việt Nam. (giữa Hải phòng, Uông bí và Lào cai). Nay là Tỉnh Quảng Yên, Bắc Việt. Thửa xưa nơi đó dân sống an bình sung túc, nhưng nay làng mạc điêu tàn, là một trong những vùng đói nghèo nhất trong chế độ Cộng sản Việt Nam.

Kính mời Quý Thân Hữu đón nhận Thi phẩm Mới "PHÙ VÂN" của Trần Quốc Bảo

SÁCH MỚI! SÁCH MỚI!

Thi Phẩm **PHÙ VÂN** của Trần Quốc Bảo

Xin giới thiệu Thi Phẩm
"PHÙ VÂN" của Nhà Thơ
Trần Quốc Bảo
(Richmond, VA)



Trần Quốc Bảo qua nét vẽ lập thể của họa sĩ Tạ Tỵ

Từ nhiều năm nay, vào mỗi cuối Tuần, đa số độc giả đã có dịp đọc thơ Trần Quốc Bảo gửi đến. Nếu quý vị hài lòng qua những vần thơ đã đọc, Trần trọng kính mời đón nhận thương thức Thi phẩm mới: "PHÙ VÂN" gồm 100 bài thơ tuyển chọn đặc ý nhất của tác giả.

Nội dung toàn tập gói trọn trong 2 câu thơ:

*Dà đời là Kiếp Phù Vân,
Tôi như cây cỏ ăn cần nữ hoa.*

Thi Phẩm chia làm 2 phần:

Phần 1: Tâm Tư (gồm 50 bài tâm tình, tâm sự của tác giả)

Phần 2: Thể Sự (gồm 50 bài ghi nhận các chuyện thể sự đáng quan tâm)

Du ngoạn vườn thơ TQB, bạn đọc sẽ gặp những tên tuổi quen thuộc nổi tiếng như: Thi hào Bùi Giáng, Quái kiệt Trần Văn Trạch, Thi họa Thư pháp Vũ Hối, .v.v... và những khuôn mặt khá í, như: mỹ nhân Kolinda Tổng Thống CH Croatia, Danh ca Phi Nhung, cô tiên Anja R.Lovén, .v.v... Hình bìa trang nhã với tranh của Họa sĩ Tạ Tỵ (trường phái lập thể)

SÁCH MỚI! SÁCH MỚI!

Thi Phẩm **PHÙ VÂN** của Trần Quốc Bảo



Tựa sách do GS Phạm Trọng Lệ viết,
(sau đây là trích lược ít dòng cuối của bài Tựa):

Sách Này Cho Ai?

- Cho mọi người thích nghe và đọc truyện. Ngày xưa thời Trung cổ không có báo chí, radio, thì có những chàng thi sĩ cưỡi ngựa hát-- griots, minstrels-- đọc thơ để loan tin cho các kiêu nữ ở trên lầu đài thời Trung cổ.
- Những bạn lính, bạn thơ, bạn văn, và cho tất cả những ai yêu tiếng Việt, thơ Việt.
- Các trường dạy tiếng Việt hay phụ huynh, hay thư viện có thể dùng một số bài trong tập thơ để làm giờ nghe ông bà giúp cháu tập đọc và kể chuyện cho các con em học sinh. Ngọn từ giản dị, vần thơ nhẹ nhàng, lời thơ như ca dao, như lời kể chuyện. Có nhiều truyện cảm động, nghe bồi ngùi, có truyện gây thêm lòng cảm phục, khơi dậy lòng ái quốc.

Nhưng quý vị chỉ nghe lời kể lại của tôi như trên, thì chỉ hường một phần nhỏ, rất nhỏ, trong cái tập thể phong phú của một hoán-câu thu nhỏ, như người cười ngửa xem hoa. Các ngài phải đọc, để cười, để rớt nước mắt, rồi để lạc quan hơn về thế giới chúng ta đang sống tuy không hoàn hảo. Trần trọng giới thiệu một tác phẩm thơ nâng cao tâm hồn, một cuốn sách gói đầu giường.

GS. Phạm Trọng Lệ

Kính mời Quý Độc giả đón nhận Thi tập **PHÙ VÂN**, ủng hộ để giúp tác giả có phương tiện ấn loát sáng tác kế tiếp. Đa tạ (Sách, ấn phí \$30 kể cả bưu phí) Địa chỉ liên lạc và gửi ngân phiếu:

Trần Quốc Bảo
1912 Rolfe Way
Henrico, VA 23238

quocbao_30@yahoo.com

(Sách chỉ phổ biến tại Hoa Kỳ. Không gửi ra nước ngoài, vì cước phí quá cao, Xin cáo lỗi!)

www.vietnamvanhien.org



An Lạc & Tự Chủ

VIỆT NAM VĂN HIẾN

www.vietnamvanhien.info



TỦ SÁCH VĂN HIẾN ONLINE VỚI HƠN 8700 TÁC PHẨM